



COMMUNIQUE DE PRESSE – pour diffusion immédiate

FUSAC 42 rue du Chemin Vert 92100 Boulogne-Billancourt France

Paris, le 15 octobre 2011

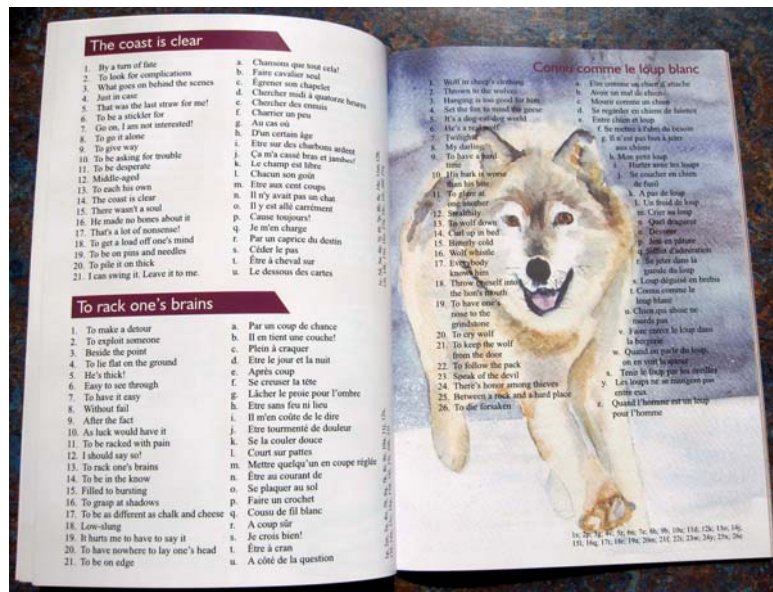
**CLES DU BILINGUISME ET INTEGRATION CULTURELLE :  
LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES**

Le magazine FUSAC publie le deuxième volume de leur collection des jeux d'expressions idiomatiques Speak Easy

Devenir bilingue nécessite de suivre les cours pour apprendre le grammaire, la structure et le vocabulaire d'une langue, mais même après des années d'apprentissage en classe et après avoir maîtrisé ces trois bases on n'est pas encore vraiment bilingue. Il faut ajouter les expressions idiomatiques, car ces expressions expriment ce qui est familier. Elles sont au cœur du langage quotidien, la partie culturelle de la langue. Sans la connaissance des expressions idiomatiques le locuteur ne s'intégrera pas complètement dans une culture.

John et Lisa VandenBos, un couple d'américains vivant en France ont créé le magazine FUSAC en 1988. FUSAC est le lien entre les anglophones de la région parisienne. Rencontrant quotidiennement les personnes souhaitant devenir bilingue, ils ont créé le Speak Easy pour rendre l'apprentissage un jeu. Le but du jeu est la traduction et transposition des expressions idiomatiques entre le français et l'anglais. Après avoir publié Speak Easy pendant plus de 20 ans dans FUSAC et un premier livre collection en 2007 les VandenBos viennent de publier un deuxième livre. Speak Easy Puzzles est une collection de 68 casse-têtes où il faut mettre ensemble les

équivalents anglais et français du mot ou d'expression. On découvre que l'ourse en français se transforme en poule en anglais dans l'expression « il ne faut pas vendre la peau de l'ourse avant de l'avoir tué ». En anglais « *don't count your chickens before they are hatched* ». Egalement en français on dit « Bouche cousue » qui est transposé en « *Button your lip* » (traduction directe boutonner la lèvre !). D'une façon ludique on apprend des expressions idiomatiques, qui permettent à bien intégrer les deux langues. Chaque casse-tête a un thème qui regroupe les expressions et les rendent plus facile à retenir. Pratique les réponses des jeux se trouvent en bas de page et les thèmes sont richement illustré en aquarelle.



« Je cherche en premier le Speak Easy dans chaque parution de FUSAC, c'est un peu comme un mot croisé bilingue. Je me teste et j'apprends des expressions que je peux utiliser tous les jours pour enrichir mon anglais. » -- S. Noullet, lectrice de FUSAC

"This is great--even for us native Anglophones who've been murdering French for years--"les justes phrases" are at the tip of one's fingertips and tongues. Nice going, Fusac! » - J. Bluysen, an American reader

Exemple de casse-tête Speak Easy sur [www.fusac.fr/speakeasy.php](http://www.fusac.fr/speakeasy.php).

Facebook: [www.facebook.com/FUSACSpeakEasy](http://www.facebook.com/FUSACSpeakEasy)

Visuels du couverture et de l'intérieur en 300dpi disponible sur demande.

En vente pour 9 euros sur [www.fusac.fr](http://www.fusac.fr) ou au bureau de FUSAC magazine 01.46.09.99.92, [speakeasy@fusac.org](mailto:speakeasy@fusac.org).

Contact : Lisa Vanden Bos, [lisa@fusac.org](mailto:lisa@fusac.org)

PRESS RELEASE - for immediate distribution

FUSAC 42 rue du Chemin Vert 92100 Boulogne-Billancourt France

Paris, October 15, 2011

### KEY TO BILINGUALISM AND CULTURAL INTEGRATION: IDIOMATIC EXPRESSIONS

The magazine FUSAC just published Speak Easy Puzzles, the second volume of their collection of games of idiomatic expressions in French and English

Becoming bilingual requires attending classes to learn grammar, language structure and vocabulary, but even after years of classroom learning and having mastered these three pillars we are not still really bilingual. Language needs depth and color which come with idiomatic expressions. Because these expressions express what is familiar, they are central to everyday language and the cultural part of a language. Without knowledge of the idiomatic expressions the speaker cannot become completely integrated.

John and Lisa VandenBos, an American couple living in Paris France, have had years of contact with people wishing to become bilingual through their magazine FUSAC\* published in Paris. To help them towards their bilingual goal they publish Speak Easy puzzles in each issue. The purpose of these games is the translation and the transposition of idiomatic expressions between French and English. Having published Speak Easys for more

than 20 years in the magazine and in a first collection in 2007 the VandenBos' recently published a second volume. The Speak Easy Puzzles book is a collection of 68 matching puzzles where the reader chooses the French word or the expression to match the English equivalent. We discover that in English we say "don't count your chickens before they are hatched" but in French the chicken is transformed into a bear. The French expression is "*Il ne faut pas vendre la peau de l'ourse avant de l'avoir tuée*" (literally you should not sell the skin of the bear before having killed it). In English we say "Button your lip", but in French the mouth is sewn (*bouche cousue*). By playing the games we learn idiomatic expressions which allow us to integrate cultural references to our language in a playful way. The puzzles have themes to make remembering easier and the answers are tucked on each page. The book is richly illustrated with original watercolors.

"Each time I pick up a FUSAC, I look for the Speak Easy first. It's a sort of bilingual crossword. I test myself and I learn expressions that I can use every day to enrich my English." – S. Nouillet, French reader of FUSAC

"This is great--even for us native Anglophones who've been murdering French for years--*les justes phrases* are at the tip of one's fingertips and tongues. Nice going, FUSAC!" - J. Bluysen, an American reader

Example puzzle on [www.fusac.fr/speakeasy.php](http://www.fusac.fr/speakeasy.php)

Facebook: [www.facebook.com/FUSACSpeakEasy](http://www.facebook.com/FUSACSpeakEasy)

Pictures of cover and of the interior 300dpi are available on request.

On sale for 9 euros on [www.fusac.fr](http://www.fusac.fr).

\*FUSAC is the magazine for the international English-speaking community of the Paris region since 1988  
Contact: Lisa Vanden Bos, [lisa@fusac.org](mailto:lisa@fusac.org)

